

No. 34441

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**General Security of Military Information Agreement. Signed
at Caracas on 15 July 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à la sécurité générale des informations mili-
taires. Signé à Caracas le 15 juillet 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The governments of the United States of America and the Republic of Venezuela, bearing in mind the lasting friendship between the two countries, and in the interest of furthering increased military cooperation by the establishment of measures to safeguard classified military information which will be exchanged through channels authorized by both governments, have agreed to sign this agreement containing general protection and security measures. To that end they have appointed the following plenipotentiaries: Ambassador George W. Landau, for the President of the United States of America; Major General Humberto Alcalde Alvarez, Minister of Defense, for the President of the Republic of Venezuela.

After exchanging their full powers and finding them in proper form, the aforementioned plenipotentiaries agreed on the following articles:

ARTICLE I. For the purpose of this agreement classified military information shall be considered that official military information or material which, in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, has been designated as classified by appropriate security authorities and requires some protection to prevent unauthorized disclosure.

This includes all classified information provided in any form, including written, oral, or visual. Material shall be any type of document, product, or substance on, or in which, information may be recorded or embodied in any way. Such material shall include all resources regardless of any physical characteristics, including, but not limited to, documents, writing, weapons, tools, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photo-

¹ Came into force on 15 July 1983 by signature.

graphs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, letters, and any other product, substance, or item from which information can be derived.

ARTICLE II. All classified military information transmitted directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

- a) The recipient government shall not release the information received to a third government or to any other interested entity or organization without the approval of the releasing government.
- b) The recipient government shall afford the information received a degree of protection equivalent to that granted by the releasing government.
- c) The recipient government shall not use the information received for any purpose other than that for which it was released, and
- d) The recipient government shall respect all private rights such as patents, copyrights, or trade secrets that may be involved in the information.

ARTICLE III. Classified military information and material shall be transferred only from government to government and only representatives who have security clearance from the duly authorized agencies shall have access to it.

ARTICLE IV. Authorization is given by the Government of the Republic of Venezuela to the Intelligence Division of the Joint Staff, Ministry of Defense and by the United States of America to the Deputy Under Secretary of Defense for policy or his designated representatives, to render an interpretation of this agreement with respect to any question arising in the course of its administration.

ARTICLE V. This Agreement shall not apply to classified information for which special security agreements and arrangements have been concluded.

ARTICLE VI. Details regarding channels of communication and the application of the principles of this Agreement shall be subject to such technical arrangements, including industrial security arrangements, as may be necessary between appropriate agencies of the respective governments. Such technical arrangements shall be negotiated and signed by the agencies mentioned in Article IV, always remaining within the scope of the primary agreement.

ARTICLE VII. The recipient government shall undertake an investigation whenever it knows or suspects that the classified military information furnished to it by the other government has been lost, disclosed, or distributed to unauthorized persons. The recipient government shall also make a detailed and timely report to the releasing government of such occurrences and of the final results of the investigations conducted and the corrective action taken to preclude recurrences.

ARTICLE VIII. Each government may send security officials, when convenient and upon receipt of a request from one government and the approval of the other, to be oriented and informed about the doctrine, procedures and facilities being used in safeguarding classified military information and material provided under this agreement. Each government will assist such officials in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

ARTICLE IX. In the event that either government or its contractors signs a contract involving the handling of classified military information to be executed within the territory of the other government, the government of the country in which the activity specified in the contract is being conducted shall assume responsibility for administering security measures for the protection of classi-

fied information in accordance with its own standards and requirements. Before providing a contractor with classified military information from the other government, the recipient government will take the following precautions:

- a) Insure that the personnel and facilities have the capability to protect the information adequately and grant an appropriate security clearance to them.
- b) Assure that all persons having access to the information are aware of their responsibilities with respect to protection of the information in accordance with applicable laws and other regulations.
- c) Carry out periodic security inspections of cleared facilities.
- d) Assure that access to military information is limited only to those persons who need to know for official purposes. Any requests for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved shall be handled by the agencies designated by the governments for this purpose. As a minimum, the request shall include a statement on the security clearance and official status of the visitor as well as the reason for the visit.

ARTICLE X. Costs incurred in security inspections and investigations shall be borne by each government and shall not be subject to reimbursement.

ARTICLE XI. In the event that one of the signatory governments wishes to amend this Agreement, it shall give written notification with a view to the appropriate negotiation and formalization.

ARTICLE XII. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the governments states its

decision not to continue it for obligatory national reasons. In this case it shall give the other government at least one year advance notice.

Four texts of this Agreement are being prepared, two in the Spanish language and two in English, each with the same content and for the same purpose.



GEORGE W. LANDAU
Ambassador of the United States
of America to Venezuela



Maj. Gen. HUMBERTO
ALCALDE ALVAREZ
Minister of Defense
Republic of Venezuela

SIGNED in Caracas on the fifteenth day of July, nineteen hundred and eighty-three.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA, SOBRE SEGURIDAD GENERAL DE LA INFORMACIÓN MILITAR

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Venezuela, considerando la duradera amistad entre ambos países y con el interés de promover el crecimiento de la mutua cooperación militar, con el establecimiento de medidas de protección de las informaciones de carácter militar clasificadas, las cuales serán comunicadas por los canales autorizados entre ambos Gobiernos, han convenido en firmar el presente Acuerdo, a cuyo fin designan sus Plenipotenciarios; Su Excelencia el Señor Embajador GEORGE W. LANDAU en nombre del Señor Presidente de los Estados Unidos de América; el Señor Ministro de la Defensa de la República de Venezuela, General de División (Ej)-HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ, en nombre del Señor Presidente de la República; quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes y hallándolos en debida forma, han acordado los siguientes artículos:

ARTICULO PRIMERO: Para los propósitos de este Acuerdo, se considera información militar clasificada, aquella información o material militar oficial que en el interés de la seguridad nacional del gobierno que la expida y de acuerdo a las leyes y regulaciones nacionales aplicables, haya sido designada como clasificada por las autoridades de seguridad correspondientes, y requiera de cierta protección contra su revelación no autorizada. Esto comprende todo tipo de información clasificada proporcionada de cualquier forma, incluyendo la escrita, la oral o la visual.

Se considerará como material, a cualquier tipo de documento, producto, o sustancia, en los que una información pueda ser grabada o incorporada de cualquier manera. Dicho material abarcará todo tipo de recursos independientemente de las características físicas que éstos puedan tener, incluyendo pero sin limitarse a: documentos escritos, armas, herramientas, equipos, maquinarias, aparatos, dispositivos, modelos, fotografías, grabaciones, reproducciones, notas, croquis, planos, prototipos, diseños, configuraciones, mapas, cartas y cualquier otro producto, sustancia o artículo de los que pueda derivarse una información.

ARTICULO SEGUNDO: Toda información militar clasificada, transmitida directa o indirectamente entre los gobiernos suscriptores, debe ser protegida de acuerdo a los siguientes principios:

- a).- El gobierno receptor no revelará la información recibida a un tercer gobierno, ni a cualquier otra entidad u organización interesada, sin la aprobación del gobierno que expida dicha información.
- b).- El gobierno receptor le proporcionará a la información recibida, un grado de protección equivalente al otorgado por el gobierno que la expida.
- c).- El gobierno receptor no utilizará la información recibida para ningún otro objetivo que no sea aquel para el cual fué emitida, y
- d).- El gobierno receptor respetará todos los derechos privados, tales como patentes, derechos del autor o secretos comerciales, que puedan estar implícitos en la información.

ARTICULO TERCERO: El material y la información militar clasificada, solamente podrán ser transferidos de gobierno a gobierno y a ellos deberán tener acceso unicamente los representantes acreditados, en materia de seguridad, de los organismos debidamente autorizados.

ARTICULO CUARTO: Para el manejo de todos los efectos de este Acuerdo se autoriza por parte del gobierno de los Estados Unidos de América, al Sub-Secretario de Estado Adjunto de Defensa para Asuntos Políticos, o su representante designado, y por parte de la República de Venezuela a la División de Inteligencia del Estado Mayor Conjunto - Ministerio de la Defensa.

ARTICULO QUINTO: Este Acuerdo no se aplicará a aquella información clasificada para la cual se hayn establecido previamente arreglos y acuerdos especiales de seguridad.

ARTICULO SEXTO: Los detalles relativos a los canales de comunicación y a la aplicación de los principios de este Acuerdo, estarán sujetos a los arreglos técnicos, incluidos los de seguridad industrial, que sean necesarios entre los organismos competentes de los respectivos gobiernos. Tales acuerdos técnicos deben ser negociados y suscritos entre las oficinas mencionadas en el Artículo Cuarto, siempre manteniéndose dentro de los principios del Acuerdo principal.

ARTICULO SEPTIMO: El gobierno receptor deberá investigar todos aquellos casos acerca de los cuales se conozca o se sospeche de que la in

formación militar clasificada que le ha sido proporcionada por el otro gobierno, ha sido extraviada, comunicada o distribuida a personas no autorizadas. Del mismo modo, el gobierno receptor tendrá que informar pronto y detalladamente al gobierno emisor, acerca de éstos hechos y de los resultados finales de las investigaciones efectuadas, así como de las acciones correctivas tomadas para prevenir la reincidencia de este tipo de situaciones.

ARTICULO OCTAVO: Cada uno de los gobiernos, cuando sea conveniente, y previa solicitud de uno y aprobación del otro, podrá enviar oficiales de seguridad para que sean orientados e informados en relación a la doctrina, los procedimientos y las facilidades que se están empleando para la protección de la información y del material militar clasificado que se hayan suministrado en base al presente Acuerdo. Cada uno de los gobiernos ayudará a dichos oficiales en determinar si tal información dada a él por parte del otro gobierno, es adecuadamente protegida.

ARTICULO NOVENO: En caso que cualquiera de los dos gobiernos o sus contratistas suscriban un contrato que involucre el manejo de información militar clasificada, para su ejecución dentro del territorio del otro gobierno, el gobierno del país en el cual se realiza la acción estipulada en el contrato, asumirá la responsabilidad de administrar las medidas de seguridad para la protección de la información clasificada, de acuerdo con sus normas y requerimientos.

Antes de suministrarle información militar clasificada procedente del otro gobierno a un contratista, el gobierno receptor deberá cumplir con las siguientes previsiones:

- a).- Asegurarse de que el personal y las instalaciones están en capacidad de proteger la información adecuadamente y les concederá la autorización de seguridad apropiada.
- b).- Cerciorarse de que todas las personas que tengan acceso a la información están en conocimiento de sus responsabilidades en lo que concierne a la protección de la misma, de acuerdo con las leyes y otras disposiciones aplicables.
- c).- Realizar investigaciones periódicas en materia de seguridad en las instalaciones acreditadas.
- d).- Asegurarse de que el acceso a la información militar esté limitada solamente a aquellas personas que deban conocerla para propósitos oficiales.

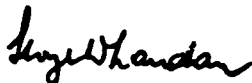
Toda solicitud de autorización para visitar una instalación, cuando es te hecho implique acceso a información militar clasificada, será tra - mitada por ante los organismos designados para el manejo de este Acuer do. En todo caso la solicitud incluirá una declaración sobre la auto - rización de seguridad y status oficial del visitante, así como también la razón que motiva su visita.

ARTICULO DECIMO: Los costos ocasionados por las inspecciones e inves - tigungen de seguridad, correrán por cuenta de cada gobierno y no es - tarán sujetas a reintegro.

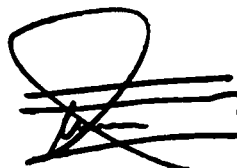
ARTICULO DECIMO PRIMERO: En caso de que alguno de los gobiernos firman - tes desee incluir una Enmienda al presente Acuerdo, lo participará por escrito para su negociación y formalización correspondiente.

ARTICULO DECIMO SEGUNDO: Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida, sal - vo que cualquiera de los dos gobiernos manifieste su decisión de no - continuarlo por motivos nacionales obligatorios, en cuyo caso lo noti - ficará al otro gobierno con por lo menos un (1) año de anticipación.

Se hacen cuatro (4) ejemplares de este Acuerdo, dos (2) en versión del idioma castellano y dos (2) en el idioma inglés, cuyos textos son de un mismo tenor y a un solo efecto.



Sr. GEORGE W. LANDAU
Embajador
Estados Unidos de América



HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ
General de División (Ej)
Ministro de la Defensa

SUSCRITO en Caracas a los quince días del mes de Julio de mil novecientos ochenta y tres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA SÉCURITÉ GÉNÉRALE DES INFORMATIONS MILITAIRES

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Venezuela, conscients de la longue amitié qui unit leurs deux pays, et désireux de renforcer la coopération militaire en prenant des mesures pour sauvegarder les informations militaires classifiées, qui seront échangées par des voies autorisées par les deux Gouvernements, sont convenus de signer le présent Accord qui prévoit des mesures générales de protection et de sécurité. A cette fin, ils ont nommé les plénipotentiaires désignés ci-après : l'Ambassadeur George W. Landau, pour le Président des Etats-Unis d'Amérique, et le Major Général Humberto Alcalde Alvarez, Ministre de la Défense, pour le Président de la République du Venezuela.

Après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en ordre, les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés sont convenus des articles suivants :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels ou secrets sont les renseignements ou matériel militaire de caractère officiel, qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale du gouvernement d'origine et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité.

Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout type de document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément, quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, armes, outils, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes, lettres et tout autre produit, substance ou article d'où il est possible d'obtenir des informations.

Article II

Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets, transmis directement ou indirectement entre nos deux Gouvernements, sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique les renseignements reçus ni à un gouvernement tiers ni à toute autre entité ou organisation intéressée sans le consentement du gouvernement d'origine.

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que leur accorde le gouvernement d'origine.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1983 par la signature.

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas les renseignements reçus à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication, et

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

Article III

Les renseignements et les matériels militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et seulement aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

Article IV

L'autorisation est donnée par le Gouvernement de la République du Venezuela à la Direction du renseignement de l'Etat-Major interarmées, Ministère de la Défense, et par les Etats-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire d'Etat à la Défense chargé des questions administratives ou à ses représentants désignés de fournir une interprétation du présent Accord en ce qui concerne tout problème survenant au cours de son application.

Article V

Le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements classifiés ou secrets au sujet desquels des accords et des arrangements spéciaux de sécurité ont été conclus.

Article VI

Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes du présent Accord font l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques, y compris des arrangements sur la sécurité industrielle entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Ces accords techniques sont négociés et signés par les organismes mentionnés à l'article IV ci-dessus, toujours dans le cadre de l'Accord principal.

Article VII

Le Gouvernement destinataire enquête chaque fois qu'il sait ou soupçonne que des renseignements militaires classifiés ou secrets qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement ont été perdus, divulgués ou diffusés par des personnes non autorisées. De son côté, le Gouvernement destinataire établit rapidement un rapport détaillé au gouvernement qui a fourni les renseignements et lui communique le résultat définitif des enquêtes entreprises, ainsi que les mesures prises pour remédier à la situation et empêcher d'autres incidents similaires.

Article VIII

Chaque Gouvernement peut, à sa convenance, envoyer des spécialistes de la sécurité, à réception d'une demande d'un Gouvernement et avec l'approbation de l'autre, pour obtenir des renseignements sur la doctrine, les procédures et les moyens utilisés pour protéger les renseignements militaires classifiés et secrets, fournis au titre du présent Accord. Chaque Gouvernement aidera ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été fournis par l'autre Gouvernement jouissent d'une protection adéquate.

Article IX

Au cas où l'un ou l'autre des Gouvernements ou leurs contractants signent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre Gouvernement, le Gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se charge de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures de sécurité nécessaires pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations. Avant de communiquer à un contractant des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre Gouvernement, le gouvernement destinataire doit prendre les précautions suivantes :

a) S'assurer que le contractant et son établissement ont la capacité de protéger adéquatement les renseignements et leur délivrer à cet effet une habilitation;

b) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en ce qui concerne la protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

c) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

d) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître le contenu pour des raisons officielles. Toutes les demandes d'autorisation de visiter un établissement, qui entraînent l'accès aux renseignements militaires classifiés ou secrets sont traitées par les organismes désignés par le Gouvernement à cet effet. La demande doit pour le moins faire mention de l'habilitation en matière de sécurité et du rôle officiel du visiteur, ainsi que des raisons de la visite.

Article X

Les frais entraînés par les inspections et les enquêtes de sécurité sont à la charge de chaque Gouvernement et ne sont pas remboursables.

Article XI

Au cas où un des Gouvernements signataires souhaite modifier le présent Accord, il en informe l'autre par écrit en vue d'ouvrir des négociations officielles.

Article XII

Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment, à moins qu'un des Gouvernements fasse état de sa décision d'y mettre fin pour des raisons nationales contraignantes, auquel cas, il notifie sa décision à l'autre Gouvernement, une année au moins avant la date choisie.

Quatre textes du présent Accord sont en cours d'établissement, deux en langue espagnole et deux en langue anglaise, ayant chacun le même contenu et visant le même objet.

GEORGE W. LANDAU
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique auprès du Venezuela

Général HUMBERTO ALCALDE ALVAREZ
Ministre de la Défense
de la République du Venezuela

SIGNÉ à Caracas le 15 juillet, mille neuf cent quatre-vingt-trois.

